

## Los ejemplos en algunos métodos de español para italianos (siglos XIX-XX)

LUISA CHIERICHETTI  
*Università di Bergamo*

### 1. Introducción

En este trabajo queremos ofrecer una aproximación al aparato ejemplar de tres métodos de español para italianos: *Il perfetto dialoghista italiano e spagnuolo: manuale della conversazione dello stile epistolare ad uso del viaggiatore e degli studiosi della lingua spagnuola*, aproximadamente de la segunda mitad del siglo XIX; el *Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola: ad uso degl'italiani secondo i metodi moderni / compilato dal cittadino chiliano Mattia Pizarro*, de 1873 y el *Unico metodo accelerato razionale per imparare a leggere, parlare e scrivere la lingua spagnuola ed italiana in tre mesi con o senza maestro* di Andrea De Roever Lysle, fechado aproximadamente en 1905<sup>1</sup>. Se trata, pues, de obras que se publican en un lapso de tiempo relativamente breve y en un contexto histórico de referencia especialmente denso en acontecimientos fundamentales para el desarrollo de ambas naciones: recordamos, para España, la fecha de la cruenta pérdida de las colonias (1898) y, para Italia, la consecución de la unidad nacional (1861). En la primera década del siglo, la España que triunfa sobre el poderío militar bonapartista y que, con la Constitución de Cádiz, da impulso al ciclo revolucionario europeo, es una referencia imprescindible y preeminente para el Risorgimento italiano (Morán Orti 1990: 53-61). La revolución de 1868 y la fuga de Isabel II conducen al gobierno de Serrano, a la Constitución de 1869 y a la desdichada experiencia real (16 de noviembre de 1870-11 de febrero de 1873) de Amadeo Fernando María de

<sup>1</sup> De ahora en adelante vamos a abreviar las referencias a estos textos como sigue, respectivamente: *Il perfetto dialoghista*; *Metodo teorico-pratico*; *Unico metodo accelerato*. En las citas extraídas de los manuales hemos mantenido la acentuación y la grafía originales.

Saboya, Amadeo I de España ; fue éste uno de los acontecimientos que mayor eco tuvieron en el recién nacido reino de Italia. La construcción de la imagen de España influye en la política hasta el punto que el mismo fracaso del rey italiano puede, en parte, ser explicado con el mutuo desconocimiento de las dos naciones (véase Venza 1990: 108). El problema de fondo, reconocen historiadores como Levi y Chabod (Venza 1990: 108), fue la “assoluta incompetenza” de los “cuatro o cinco consejeros” del Saboya, que, a su vez, nacía de una visión amanerada, folklórica de España en la opinión pública italiana. Aunque los esquemas básicos sobre la imagen de España en el mundo cultural italiano habían adquirido, siquiera parcialmente, una valoración positiva en la segunda mitad del siglo XVIII (Morán Orti 1990: 53), las antiguas y mantenidas relaciones culturales entre Italia y España parecen disolverse en la Italia unitaria ; el enrarecimiento de contactos lleva a la incomunicación histórica e historiográfica (García Sanz 1990: XIII).

En este contexto cabe señalar que la enseñanza y el conocimiento de la lengua española no entraban en el sistema escolar italiano que, en general, no cubría las necesidades lingüísticas que ya demandaban la empresa y el comercio (Pellandra 2004: 78). Los métodos de español para italianos que analizamos se dirigen, pues, a un público verosímilmente adulto que estudia solo o con la ayuda de un maestro particular. A continuación vamos a describir el estatus de autoría y la estructura de las obras. La reflexión que proponemos en el párrafo siguiente nos llevará a insertar el aparato ejemplar en el contexto histórico e historiográfico que acabamos de trazar.

## 2. Las obras y los autores

El estatus de autoría de las tres obras es desigual: En *Il perfetto dialoghista* no hay ninguna indicación, mientras que los otros dos volúmenes sí que contienen alguna histórico-biográfica. Andrea de Roever Lysle, el autor del *Unico metodo accelerato razionale*, del que sabemos por otras fuentes que nació en 1856 y murió en 1926, fue traductor italiano y autor de manuales en varios idiomas cuyos ejemplares todavía se conservan en muchas bibliotecas italianas. En la portada se presenta como

Autore dell'Unico Metodo Accelerato Razionale per imparare le lingue Inglese, Francese, Tedesca, Spagnuola e Russa in tre mesi ; della *Genuina Fraseologia Inglese, Francese, Tedesca e Spagnuola* (Manuali praticissimi, guide per turisti, ecc). Autore della *Vera Corrispondenza Commerciale e Familiare* Francese, Tedesca, Inglese

e Spagnuola. Insegnante di lingua Inglese, Francese, Tedesca, Spagnuola, Russa ed Olandese a Torino, Roma, Milano, Napoli, Londra, Barcellona, Francoforte, Bruxelles, Nuova York, Messico, ecc. ecc.

En los prólogos a la obra, escritos en México y en Madrid, de Roever Lysle se refiere a 1894 como al año de la primera edición de su libro *Unico metodo accelerato Anglo americano* en inglés, francés, español y alemán, que tuvo muy buena acogida en Italia ; en los años siguientes visitó España, Cuba, Estados Unidos y México para promocionar su libro y su método de enseñanza de idiomas:

Il successo del mio libro fu dei più incoraggianti per tutti. Al Messico, per esempio, sei edizioni del mio metodo Inglese-Spagnuolo furono stampate, oltre a più edizioni di libri francesi, tedeschi ed italiani, e, durante sei anni, cinquemila persone si diressero a me per ricevere lezioni di lingue, ed un gran numero di professori espressero delle opinioni favorevolissime sul mio libro che fu introdotto in numerosi Collegi. (*Unico metodo accelerato*: 11)

Siguen ciento veinte *certificati da ogni parte del mondo*, una serie muy amplia de cartas de referencia que se extienden de la página 13 a la 54.

El chileno Mattia Pizarro, “hijo de la América Española (...) i domiciliado hacen algunos años en Italia”, dedica, en español, su obra a las autoridades consulares de las jóvenes repúblicas americanas en Milán y afirma conocer las verdaderas necesidades de su Patria natural, así como de la adoptiva. Por un lado destaca la importancia del conocimiento de ambas lenguas como el medio más poderoso de estrechar vínculos entre las naciones. Por otro, sitúa de forma inmediata su método en un entorno comercial:

Los pueblos todos del antiguo *mundo* i en especial el *Italiano* buscan trasladarse a las playas del nuevo Continente, donde esperan, por medio de la industria y del trabajo, mejorar su posición, gozando de los inmensos recursos, que brindan a todos aquellos vírgenes países (*Metodo teorico-pratico*: 6).

En la *Introduzione*, en italiano, a la hora de presentar la finalidad y el método de su obra, aclara los mismos conceptos:

Non ho avuto altro scopo che ajutare la numerosa emigrazione italiana, che si dirige tutti gli anni alle spiagge dell'America Spagnuola, con una grammatica piuttosto pratica che teoretica (...). Spero che gli

emigrati italiani aggradiranno questo piccolo lavoro e vorranno accordargli la loro protezione (*Metodo teorico-pratico*: 7, 8).

En *Il perfetto dialoghista* encontramos la misma finalidad práctica que el anónimo autor extiende en el *Prohemio* bilingüe a “el hombre de mundo como el sabio, el negociante como el artista y el viajero como el estudiante” ; para ellos se redacta la obra que es, al mismo tiempo, un “manual de conversación” y un “manual epistolar”. El carácter de utilidad práctica es dado por una subdivisión en un Vocabulario, dispuesto por orden de materias, de la página 5 a la 94 ; unos “Ejercicios prácticos”, de la 94 a la 112 ; unas “Frasas usuales”, de la 112 a la 121 ; unas “Conversaciones”, de la 121 a la 279 ; y un “Manual Epistolar” de la página 279 a la 319. La estructura corresponde a la de los *vocabularios* o *colloquia* que se publican, ya a partir del siglo XVI, y que “proceden de la necesidad de los hablantes que precisan aprender lenguas extranjeras para sus actividades comerciales, políticas, viajeras o de simple relación humana” (Sánchez 1997: 51). Los materiales se agrupan en torno a temas o a situaciones cotidianas, de acuerdo con los parámetros de la situación comunicativa (Sánchez 1997: 52) ; también se contextualiza la conjugación verbal que se presenta en los “Ejercicios prácticos”.

El *Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola* cumple con el cometido que reza en su título al juntar reglas gramaticales en las “Nozioni preliminari per leggere e scrivere correttamente la lingua spagnuola”, que se extienden en la primera parte, de la página 15 a la 114) y en la “Teoría della grammatica”, en donde se da cuenta de las nueve partes del discurso y que se cierra con algunas nociones diacrónicas en las “Differenze ortografiche fra gli scrittori antichi spagnuoli ed i moderni (de la página 115 a la 206). Los “Dialoghi facili ed utili” se hallan en la “Parte terza” y van de la página 207 a la 236 ; siguen los “Modelos de cartas mercantiles”, una “Lista alfabetica d’alcuni nomi di paesi, nazioni, provincie, mari, popoli, fiumi, montagne, e persone, che non si scrivono nello stesso modo nelle due lingue (págs. 248-254). El volumen se cierra con “Trozos escojidos” de Moratín, Feijoo, Cervantes, el padre Mariana, el Lazarillo (atribuido a Mendoza), Santa Teresa de Jesús, Quevedo ; también hay composiciones de Pacheco, Cadalso, Belmonte, Rojas, Villegas y Fray Luis de León.

En las primeras cincuenta páginas del *Unico metodo accelerato razionale* caben las 120 cartas de referencia escritas al autor. La primera parte está dedicada a las “Reglas del nuovo Método” para el alumno y a las “Normas que debe seguir el profesor en todas las lecciones”, re-

dactadas en italiano y en español. Siguen los “Diálogos fáciles” bilingües, con la pronunciación de las palabras más difíciles respectivamente en italiano y español (págs. 62-74), las tablas de conjugación de los verbos (págs. 75-82) y los veintiséis “Temas” con sus variaciones (págs. 83-162)<sup>2</sup> En la segunda parte encontramos los “Esercizi di lettura” en español (págs. 163-177), (“Viaje al rededor del mundo”, “Lo que se ve por las calles de Madrid”, “Enfermo en el Hotel de los Ruidos en Málaga”), las tablas de los verbos españoles e italianos (págs. 178-308): regulares, irregulares y la conjugación los verbos más comunes; sigue un listado de pronombres y adjetivos con ejemplos y contextos de uso. En las páginas siguientes (310-321) hay unas listas léxicas divididas por temas: de la “Carta, lista de platos”, a las “Enfermedades”, pasando por “Las varias edades del hombre y las circunstancias de la vida”. Siguen siete páginas respectivamente de “Pequeña gramática” italiana y espa-

<sup>2</sup> Se trata del corazón del método, según estas siete reglas, que cito de la parte española, dedicada a los estudiantes de italiano:

- 1) Es preciso estudiar siempre en alta voz.
- 2) Nunca se debe estudiar más de media ora en una sola vez, pero el estudio se debe repetir de tres a cinco veces por día con intervalos iguales.
- 3) El alumno ha de repetir cada variación o sea cada tema, hasta que sepa bien los precedentes.
- 4) Siendo el tema principal la clave de cada lección, es necesario repeirlo de memoria y en alta voz todas las lecciones (...)
- 5) Además, se tendrá cuidado de escribir separadamente cada tema en cuartillas de papel, poniendo solo en un lado el texto italiano y en otro la traducción (sic) en castellano; así irá acostumbrándose a traducir los pensamientos “del español al italiano” también mentalmente. (...)
- 6) Escritos ya tales temas de cuando en cuando se irán mezclando con el objeto de repetir las traducciones para asegurarse de si se han comprendido y aprendido bien las frases sueltas.
- 7) Continuamente es preciso insistir acerca el ejercicio mental de las traducciones del español al italiano para conseguir la facilidad de hablarlo pronto. Ésta es la gran ventaja del método que nos ocupa y el secreto para preferirlo á cualquier otro tratado de gramática, pudiendo estudiar si ésta y sin maestro (*Unico metodo accelerato*: 59).

Encontramos en estas instrucciones cierta atención al desarrollo conjunto de las destrezas orales y escritas, en el que se basa el ejercicio mental que lleva al aprendizaje eficaz de la lengua extranjera; de esta forma se intenta superar “la exclusividad dada a la gramática, a las reglas y a su análisis o a la formación de frases vacías de contenido por tener como objetivo la consolidación de normas o reglas” (Sánchez 1997: 134).

ñola. Cierran “Lo que se lee en las calles de México”, el vocabulario referido al Teatro, “Iscrizioni vedute all’Ufficio Postale”, “Iscrizioni viste alla Stazione” y dos páginas de “Dialoghi Spagnuoli”.

### 3. Los ejemplos: una propuesta de aproximación

Nos interesa considerar estos métodos desde el punto de vista de la tipología retórica como una clase de textos mixta, ya que participan a la vez de la descripción y de la explicación. Siguiendo a Goffman (1981), podemos afirmar que todo texto para la enseñanza que incluya ejemplos supone una situación polifónica: el sujeto que escribe el texto se descompone en *autor* (quien se hace cargo de las explicaciones gramaticales), y *animador* (quien reformula palabras ajenas y discursos repetidos o discursos reproducidos, textos literarios o extraídos de distintas fuentes). Esta distinción es evidente en los paratextos que acabamos de mencionar: al autor le atribuimos las dedicatorias, las portadas, los prólogos o las introducciones y también las notas diseminadas a lo largo de los textos como la que encontramos al final del *Metodo teorico-pratico*, firmada por el autor (*Metodo teorico-pratico*: 286):

Si prega il benevolo lettore, per evitare disturbi o perdite di tempo, di ben osservare gli errori e mancanze indicati dall’*Errata Corrige*, che devonsi attribuire all’assenza dell’autore nel tempo dell’impressione. *Pizarro*

Esta situación polifónica está aún más desarrollada si consideramos que, en el marco de la finalidad didáctica propia a estos textos, la argumentación demostrativa se encarna en los ejemplos que, de por sí, implican una pluralidad de voces en el discurso ya sean diálogos, textos extensos u oraciones sueltas. Desde este punto de vista podemos hacer distinción entre los ejemplos que llamamos *dialogantes*, por hablar en ellos diversos sujetos hablantes, y los *monológicos*, por comportarse como si nos encontráramos con un único locutor o un único enunciador. En el *Metodo teorico-pratico* hallamos ejemplos monológicos sin ninguna conexión:

Io mi tolgo i guanti, ed Ella si le scarpe	Yo me quito los guantes y Vd. se toglie quita los zapatos
Correggo i temi del discepolo	Corrijo los temas del discipulo
Prendere caffè, te	Tomar café, te

(*Metodo teorico-pratico*: 51)

También hay ejemplos monológicos en los que es posible hallar alguna conexión, de tipo semántico (la elegancia/hermosura) o de tipo morfológico (adjetivos o participios presentes en *-ente*):

Quella signora veste elegantemente	Esa señora viste elegantemente
Ho il più bel cavallo del paese	Tengo el mas hermoso caballo del país
Questo francese è il meno prudente di tutti	Este frances es el menos prudente de todos
Voi parlate nel modo il più imprudente	Vd. habla del modo más imprudente
Ella agisce nel modo il più imprudente	Vd. procede del más imprudente
Lei è il soldato più valoroso dell'armata	Vd. es el soldado más valiente del ejército

(Metodo teorico-pratico: 54-55)

La tendencia va hacia el desdoblamiento en pregunta y respuesta, que sirve para reforzar la adquisición de la estructura del léxico (nótese la presencia del autor en el paréntesis en italiano insertado en el texto español):

La notte scorsa, ieri notte	Anoche, ayer noche (poco usato)
È stata Ella al ballo la notte scorsa? Ci sono stato col di Lei figlio	¿Estuvo Vd. al baile anoche? Estuve con su hijo
Ci stette Ella sino alla fine del ballo?	¿Estuvo Vd. hasta el fin del baile?
Lasciai la sala dopo mezza notte	Dejé la sala despues de media noche
Che aveva Ella da fare questa mattina ?	¿Qué tenía que hacer Vd esta mañana?
Avevo da scrivere alcune lettere, ma non avevo carta.	Tenía que escribir algunos cartas, pero no tenía papel.

(Metodo teorico-pratico: 70-71)

En *Il perfetto dialoghista* también encontramos ejemplos dialógicos (aunque menos de lo que podríamos esperar dado el título, ya que se sitúan sólo en la segunda mitad de la obra):

B. Ebbene, siete contento della vostra giornata?	B. ¡Veamos! ¿Está Vd. satisfecho del empleo de su día?
A. Non c'è male; ma vi confesso che sono stanchissimo. Mi svesto (mi spoglio) e mi corico subito; fra cinque minuti non sarò più di questo mondo	A. No ha ido mal; pero debo confesar a Vd. que estoy muy cansado. Me voy a desnudar y a acostarme al instante; dentro de cinco minutos ya no estaré en este mundo

(*Il perfetto dialoghista*: 131)

Llama la atención el origen literario o la mimesis teatral de algunos ejemplos dialógicos, “delatados” por las didascalias:

D. Qual prezzo domandate ?	D. ¿Cuánto pide Vd. por él ?
L. Centoventi franchi.	L. Ciento veinte francos.
D. Me la lascerete bene per cento franchi.	D. Ya me lo dejará Vd. en cien francos.
L. È impossibile. Non si troverebbe questo libro in nessuna libreria, ed è forse la più bella copia che esista in commercio. Le assicuro che non vale meno di centocinquanta franchi.	L. Es imposible, caballero. Libro es ese que no se encontrará en ninguna librería, y es tal vez el mas bello ejemplar que existe. Vale entre hermanos ciento cincuenta francos.
( <i>Un incognito si avvicina.</i> )	( <i>Un desconocido acercándose.</i> )
I. Centocinquanta franchi per un vecchio lessico greco, un libraccio usato ?	I. ¿Ciento cincuenta francos por un viejo lexicon griego, un libraco ?

(*Il perfetto dialoghista*: 180)

Los “temas” del *Unico metodo accelerato razionale* pueden clasificarse entre los ejemplos monológicos ; en las “variaciones” se mantiene la misma posición monológica, si bien con cambios de escenario:

<b>Terzo tema</b>
<i>Traduzione italiana.</i> – Non intende di andare in città col treno delle due ? Mi ricordo che ieri mi diceva di avere molti acquisti da fare, ed io so da un fatto, che non ha più sigari, nè birra in casa
( <i>Da ripetersi a memoria.</i> )
TERCERO TEMA
<i>Traducción española.</i> – ¿No tiene Ud. intención de ir á la ciudad en el tren de las dos ? Recuerdo que me dijo Ud. ayer que tenía que hacer muchas compras, y sé positivamente que no tiene Usted más puros, ni más cerveza en casa.



(Apréndase de memoria).
-----
<b>Varianti (Variaciones)</b>
<i>Quarantanove. 49. Quaranta y nueve.</i>
Non deve andar a visitare il nostro amico in Londra ?
¿No tiene Ud. que ir á visitar á nuestro amigo en Londres ?
<i>Cinquanta. 50. Cincuenta.</i>
Perchè vuole andare a Roma accompagnato da sua zia e non da suo zio ?
¿Porqué quiere Ud. ir á Roma acompañado de su tía y no de su tío ?
<i>Cinquantuno. 51. Cincuenta y uno.</i>
Non deve partire per Siviglia per vedere il cugino del nostro amico che abita in via Plateros ?
¿No debe Ud. salir para Sevilla á ver al primo de nuestro amigo que vive en la calle Plateros ?

(Unico metodo accelerato razionale: 88)

También siguiendo a Goffman (1981) podemos distinguir tres tipos de posiciones en el oyente: los *participantes ratificados* (*destinatarios directos* o *alocutores*; *destinatarios indirectos*) y los *espectadores circunstanciales* (*oyentes casuales*; *oyentes furtivos*). En tanto que espectadores circunstanciales, incluimos como destinatarios indirectos de las gramáticas a la comunidad científica de referencia, además de a los aprendices (destinatarios directos o alocutores) tal y como se percibe en los aparatos paratextuales. Para ambos tipos de destinatarios, los factores subjetivos y persuasivos de los métodos —un ejemplo de mucha consistencia son las ciento veinte cartas del *Unico metodo accelerato razionale* se explicitan como garantía de calidad y eficacia—.

En nuestra aproximación a la dimensión cognitiva del aparato ejemplar, nos parece funcional el concepto de *metarrepresentación*: los ejemplos, pues, también pueden entenderse como representaciones de representaciones etiquetadas intelectualmente que se almacenan en la mente. Un ejemplo nos da información gramatical, pero también nos da información sobre información al situarse dentro de un marco conceptual conocido. La razón de esta colocación es una mayor probabilidad de recordar la información si no se aprende de forma aislada, sino que se incorpora a esquemas previamente poseídos. El *input* ejemplar también

permite desarrollar, mediante compleción y elaboración, una combinación de espacios mentales para la construcción de sentido que se proyecta a un espacio mental “combinado” separado; éste depende de las conexiones (*mappings*) que se establezcan o dejen de establecerse en el discurso.

#### 4. Los espacios culturales de los ejemplos analizados

La reflexión que acabamos de presentar nos lleva a formular la hipótesis según la cual el aparato ejemplar de los manuales contribuye a la construcción del espacio cognitivo y, por lo tanto, del espacio cultural de los destinatarios directos; por otro lado, este mismo espacio cultural puede analizarse como reflejo de la temperie histórica en la que se escriben estas obras.

Un análisis de los ejemplos de las gramáticas analizadas revela en primer lugar un espacio cultural homogéneo, propio de la clase burguesa de la época y sólidamente arraigado en unas vivencias compartidas que sobrepasan las fronteras. En el *Unico metodo accelerato razionale*, que, como vimos, tiene numerosas versiones en otros idiomas europeos, los ejemplos delatan el origen del manual, sucesivamente adaptado al público español e italiano, bien cuando alaban la lengua inglesa (a), (b), bien cuando se refieren o se sitúan en otras ciudades o naciones europeas (c), (d).

- |   |
|---|
| (a) Imparate a parlare inglese, perché essa è la più utile fra tutte le lingue. |
| Aprenda á hablar inglés, porque es el más útil de todos los idiomas.            |

(*Unico metodo accelerato razionale*: 85)

- |  |
|--|
| (b) Ella deve provare a parlare inglese, essa è la più utile di tutte le lingue. |
| Usted debe probar á hablar inglés, es la más usada de todas las lenguas.         |

(*Unico metodo accelerato razionale*: 126)

- |   |
|---|
| (c) In qual anno è partito per la Russia tuo fratello ?           |
| ¿En qué año marchó tu hermano á Rusia ?                           |
| Nel milleottocentonovantatré.                                     |
| En mil ochocientos noventa y tres.                                |
| Quanti abitanti conta oggidì la città di Londra ?                 |
| ¿Quántos habitantes tiene la ciudad de Londres en la actualidad ? |

(*Unico metodo accelerato razionale*: 99)

(d)	Il falegname Le manderà un interessantissimo libro da casa sua in Piazza Vendôme, prima delle sette di domani sera.
	El carpintero enviará a Ud. un libro interesantísimo de su casa de la Plaza Vendôme, antes de las siete de la tarde de mañana.

(Unico metodo accelerato razionale: 117)

En general, los ejemplos están conectados con la realidad comunicativa y cultural de la alta burguesía referencia y modelo para los niveles más bajos de la misma clase social como se puede apreciar por los objetos citados en (e) y (f); en algunos casos se percibe hasta cierto desdén hacia los estratos más humildes (g), (h):

(e)	È grande il bastimento che suo fratello vendette la passata settimana? Sí, piuttosto.
	¿Es grande el buque que su hermano vendió la semana pasada ? Sí, regular.

(Unico metodo accelerato razionale: 129)

(f)	Dov'è il bell'orologio d'oro, che mio figlio compró l'altro giorno in quel piccolo magazzino vicino alla liquoreria ?
	¿Dónde está el hermoso reloj de oro que mi hijo compró el otro día en aquel pequeño almacén cerca de la taberna ?

(Unico metodo accelerato razionale: 130)

(g)	Dica all'operaia inglese, se essa non guadagna abbastanza denaro a casa, di emigrare agli Stati Uniti d'America.
	Diga á la obrera inglesa, si no gana bastante dinero en su país, que emigre á los Estados Unidos.
(h)	Sa da dove viene quello stupido vecchio giardiniere, che somiglia tanto al nostro vecchio servo ?
	¿Sabe Usted de dónde viene aquel estúpido viejo jardinero viejo que se parece tanto á nuestro viejo criado?

(Unico metodo accelerato razionale: 127)

El aparato ejemplar del *Perfetto Dialoghista* también nos restituye la misma imagen alto-burguesa transnacional a la que aspira la sirvienta Lisetta mientras viste a su señora en el diálogo “Toeletta da donna” o “Para vestirse una señora”:

L. Che vuole? Un po' di toeletta fa spiccar (fa risaltar) tanto la faccia!	L. ¡Ay! ¡es que un poco de adorno da tanto realce a la persona!
S. È vero, ma la toeletta di una donna può inghiottire una gran fortuna (una gran sostanza).	S. Es cierto, pero los adornos de una mujer pueden consumir una gran fortuna.
L. Oh ! Se mai un giorno diventassi ricca, mi guarderei bene dall'occuparmi della sola toeletta! (...)	L. ¡Oh! Si yo llego á ser rica, ya me guardaré bien de ocuparme únicamente de mis adornos. (...)
S. Riponete le mie robe e mettete tutto in ordine.	S. Guarde Vd. mis cosas y arregle el cuarto.
L. ( <i>Sola.</i> ) Come mi starebbe bene questa catena! Avess'io questi orecchini ! Con simili gioielli si ha subito un'aria diversa. A che servono gioventù e bellezza? Sono qualità belle e buone, ma nessuno vi abbada. O maledetta povertà!	L. ( <i>Sola.</i> ) ¡Qué bien me sentaría esta cadena! ¡Si tuviera tan solo estos pendientes! con esto tiene una otro aire. ¡Vaya Vd. á ver de lo que sirven la hermosura y la juventud! Es bueno y todo lo que quieran, pero nadie hace alto. ¡Ah! ¡lo que es la pobreza!

(*Il perfetto dialoghista: 136-137*)

En el *Unico metodo accelerato razionale* encontramos unas referencias al sistema cultural español sólo en los “Esercizi di lettura” de las páginas 163-177 y en las páginas 335-346 con las que se cierra la obra ; se trata de una serie de textos presentados como apuntes y memorias expuestas en primera persona. Aunque no se trate propiamente de ejemplos, cabe señalar en estas páginas el escaso aprecio que se demuestra hacia un pueblo que sin reticencias es descrito como derrochador (i) además de ocioso y poco culto (l),

(i) Los cafés —algunos muy bien puestos— están llenos de día y de noche, lo que no parece indicar que no hay dinero en España.
(l) Un gran número de personas ociosas que se ponen a hablar con sus amigos en medio de las estrechas aceras, lo que obliga al transeunte á bajar y subirlas 50 veces en una distancia de 5 metros, lo que causa una gran molestia transitar por las calles. Poquíssimas personas son las que usan lentes, lo que indica que todos tienen muy buena vista o que no se cansan los ojos con el estudio.

(*Unico metodo accelerato razionale: 174*)

El toque final es el diálogo que cierra el manual, ambientado en la plaza de toros, en el que llama la atención la decidida toma de posición del autor contra la corrida, un espectáculo brutal y salvaje que embrutece al hombre y a la mujer:

Estás muy atrasado, esa diversión es de los salvajes, no de los hombres del siglo XX. La lucha á que nos debemos disponer es la del estudio para proporcionarnos un bienestar moral lo mas perfecto que sea posible, así como todas las comodidades que hagan la vida agradable. (...)
Lo dicho, la animación brutal y salvaje de las plazas de toros solamente puede comprenderse cuando uno está en ellas. Mira á Paco, parece que su sangre (haya) alcanzado la temperatura de 40 grados. Mira allá á Lolita, no parece que es la mujer cariñosa y alegre que conocemos, sino una harpía desesperada. (...)
Vamos donde quieras, pues ya que vine me convenceré una vez más que aquí el hombre y la mujer degeneran en bestias humanas.

(Unico metodo accelerato rationale: 345-346)

Y solamente en el *Metodo teorico-pratico*, que se dirige de forma explícita a la “numerosa emigración italiana” como destinatario directo es donde están diseminadas, a lo largo del texto, toda una serie de referencias culturales concretas y explícitas a Latinoamérica ; la única alusión a España es la mención del chocolate (m). Vislumbramos entre líneas los viajes de los emigrantes (n), (o), (p), las nuevas coordenadas geográficas (q), y cierto cariño hacia los paisajes americanos (r).

(m) ¿Toma Vd. te o café ?	Prende Ella thè o caffè ?
Yo, por mi parte, prefiero el café.	Da parte mia, preferisco il caffè.
Los Ingleses prefieren el te con leche i los Españoles el chocolate.	Gli Inglesi preferiscono il thè con latte e gli Spagnuoli la cioccolata.
Yo, como italiano, prefiero un buen café.	Io, come italiano, preferisco un buon caffè.

(Metodo teorico-pratico: 210)

(n) <i>Viaje en ferro carril</i>	<i>Viaggio nella ferrovia</i>
(...) ¿Espera Vd. A alguien caballero?	(...) Aspetta ella qualcuno ?
Si, señor, a mi hermano que vuelve de América	Si, signore, aspetto mio fratello, che ritorna dall'America.
Cuál de ellos, César o Hipólito ?	Qual di loro, Cesare o Ippolito ?
A César, el mayor, que viene con toda su despues de una ausencia de diez años	Cesare, il maggiore, che ritorna con tutta la sua familia famiglia dopo dieci anni d'assenza.

(Metodo teorico-pratico: 131)

(o) <i>El embarque</i>	<i>L'imbarco</i>
Dentro de diez días tengo intención de tomar el vapor para Riojaneiro.	Fra due giorni penso prendere il vapore per Rio-Janeiro.
Le aconsejo a Vd. de tomar su puesto inmediatamente.	La consiglio di prendere immediatamente il suo posto.

(Metodo teorico-pratico: 133)

(p) Molti arrivano in America poveri come Adamo, ed in poco tempo fanno fortuna col lavoro e la economia.	Muchos llegan a América pobres como Adan, i en poco tiempo hacen fortuna con el trabajo i la economia.
---	--

(Metodo teorico-pratico: 104)

(q) ¿Puede Vd. hacerme el favor de decirme cuál es el camino más corto para ir a Tucuman?	Mi faccia grazia di dirmi qual è la strada più corta per andare a Tucuman ?
¿Cuánto podrá haber desde aquí a la ciudad de Montevideo ?	Quanto ci sarà da qui alla città di Montevideo ?

(Metodo teorico-pratico: 219)

(r) Sempre ricorderò le bellezze del fiume La Plata.	Siempre recordaré las bellezas del río De la Plata.
Ricordo con piacere i bei campi della Repubblica dell'Uruguay	Recuerdo con placer los lindos campos de la República del Uruguay.

(Metodo teorico-pratico: 95)

En el universo de discurso de los manuales analizados apenas caben fragmentos que remitan a lo español y que permitan esbozar una imagen de España propia de la época, tal y como debería transmitirse, de forma más o menos explícita, al aprendiz italiano. Sólo en los escritos más extensos —y no propiamente clasificables como ejemplos— del *Unico metodo accelerato razionale* caben juicios poco halagüeños basados en la experiencia personal y avalados por la primera persona, una serie de apuntes con finalidad práctica que se enmarcan perfectamente en la opinión predominante en la Europa de la época (Núñez Florencio 2001: 199). La atención, como vemos en el *Metodo teorico-pratico* se

orienta hacia las nuevas naciones americanas que ofrecen nuevas extensiones geográficas y económicas.

Volvemos, a través del aparato ejemplar de estos manuales, a la incomunicación ya detectada y descrita en el ámbito histórico e historiográfico. La llamativa ausencia de referencias es un claro síntoma de la falta de atención que la Italia liberal y unificada, impulsada por un sentimiento de superioridad, dirige hacia un país como España que poco le puede aportar en ese momento histórico concreto. (Núñez Florencio 2001: 199). La cercanía entre los dos pueblos no se concreta en un interés cultural que con determinación quiera salir de los estereotipos europeos y sus relaciones son “de familia lejana, como las de unos “primos desconocidos” que dicen quererse pero mantienen las distancias” (Núñez Florencio 2001: 199). Los espacios mentales y culturales que se esbozan a través del aparato ejemplar en estos manuales de finales del siglo XIX no atañen a la visión recíproca de los pueblos italiano y español, sino, en gran medida, a la *autorreferencia* y a la *autorrepresentación*, también lingüística, de la clase burguesa y mercantil de la época. A lo lejos, se vislumbra el gran sueño del Nuevo Continente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Fuentes primarias

*Il perfetto dialoghista italiano e spagnuolo: manuale della conversazione dello stile epistolare ad uso del viaggiatore e degli studiosi della lingua spagnuola.* - Milano: Oreste Ferrario, [18..].

*Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola: ad uso degl'italiani secondo i metodi moderni / compilato dal cittadino chiliano Mattia Pizarro.* - Milano: G. Gnocchi, 1873.

*Unico metodo accelerato razionale per imparare a leggere, parlare e scrivere la lingua spagnuola ed italiana in tre mesi con o senza maestro / per A. De R. Lysle ...* - 3. ed. - Torino ; Genova ; Milano: R. Streglio, [1905 ?].

### Fuentes secundarias

GARCÍA SANZ, Manuel. 1990, “Presentación”, en Fernando García Sanz (comp.). 1990. *Españoles e italianos en el mundo contemporáneo. I coloquio hispano-italiano de Historiografía contemporánea*, Madrid, CSIC, pp. XIII-XIV.

- GOFFMAN, Erving. 1981. *Forms of talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania (ed. it. 1987, *Forme del parlare*, Bologna, Il Mulino).
- MORÁN ORTI, Manuel. 1990, "España e Italia: historiografía sobre el primer tercio del siglo XIX", en Fernando García Sanz (comp.). 1990. *Espanoles e italianos en el mundo contemporáneo. I coloquio hispano-italiano de Historiografía contemporánea*, Madrid, CSIC, pp. 47-65.
- NUÑEZ FLORENCIO, Rafael. 2001, *Sol y sangre. La imagen de España en el mundo*. Madrid, Espasa.  
<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12260062007997181865402/019857.pdf> (20/10/2008)
- PELLANDRA, Carla. 2004, "Le radici del nostro mestiere. Storia e storie degli insegnamenti linguistici". *Quaderni del Cirsil* 3, Bologna, Alma DL.
- SÁNCHEZ, Aquilino. 1997, *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL.
- VENZA, Claudio. 1990, "Diplomazia, Re Amedeo, Movimento operaio: la Spagna dal 1860 al 1898 vista dagli storici italiani", en Fernando García Sanz (comp.). 1990. *Espanoles e italianos en el mundo contemporáneo. I coloquio hispano-italiano de Historiografía contemporánea*, Madrid, CSIC, 87-128.

**Resumen:**

*En este trabajo queremos ofrecer una propuesta de reflexión sobre tres métodos de español para italianos de los siglos XIX-XX. Después de situarlos en su contexto histórico e historiográfico, pasaremos a detallar su estructura. A continuación ofreceremos una aproximación a los ejemplos que va a permitirnos definirlos como una combinación de espacios mentales para la construcción de sentido; de ahí la hipótesis según la cual el aparato ejemplar de los manuales contribuye en la construcción del espacio cognitivo y cultural de los aprendices potenciales al mismo tiempo que refleja el espacio cognitivo y cultural de época. La falta de referencias a España corrobora la afirmación historiográfica inicial de que en la época analizada se disuelven los contactos entre Italia y España ; los ejemplos en su mayor parte atañen a la autorreferencia y a la autorrepresentación, también lingüística, de la clase burguesa y mercantil de la época, mientras que la referencia al ámbito hispano se ciñe a Latinoamérica.*



**Abstract:**

*This paper aims at offering some insights with respect to three different methods to learn Spanish designed for Italians in the 19th and 20th centuries. Following a preliminary review of their historic and historiographical context, the structure of each method will be highlighted. Afterwards, a survey of the examples will enable us to define them as a combination of mental spaces for the construction of meaning. Hence, the hypothesis according to which the set of examples in these manuals contributes to the construction of the cognitive and cultural space of potential learners and reflects the cognitive and cultural space of that period. The lack of reference to Spain confirms the initial historiographical data testifying to the dissolving links between Italy and Spain in the above-referred centuries. Moreover, most examples reveal self-referential or self-representational linguistic patterns characteristic of the bourgeoisie or of the trading middle class, while reference to the Hispanic world is limited to Latin America.*